

<<中国古典爱情诗词选>>

图书基本信息

书名：<<中国古典爱情诗词选>>

13位ISBN编号：9787806812198

10位ISBN编号：7806812199

出版时间：2003-08-16

出版时间：上海社会科学院出版社

作者：裘小龙

页数：191

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<中国古典爱情诗词选>>

内容概要

裘小龙具有非同一般的资格来翻译这些诗歌：当他还是一个中国公民时，他因为他的诗歌创作以及对艾略特与其他英美诗人的翻译而获奖；稍后，当他成了美国公民时，又因为他的英文兰诗歌和小说获奖。

在我看来，这部集子中的“长干行”足以媲美艾兹拉·庞德那首确应享有盛名，却译得不那么忠实的“河商的妻子”。

这些译诗无论在语言或比喻上都有一种清澈度，也有微妙的节奏。

裘小龙更有一个诗人的第六感，知道在需要时（偶尔）怎样用一个不那么直接而更令人联想的词，使一行译诗得以升华，我们因此免于一些早期中国诗歌翻译的平淡无味。

这是一本丰富的翻译诗集，来自我们的“重要的陌生人”中国，更是爱情诗歌中备受欢迎的新篇章。

<<中国古典爱情诗词选>>

书籍目录

序 英文版序 张九龄赋得自君之出矣望月怀远王昌龄长信怨闺怨王维相思李白长干行玉阶怨

<<中国古典爱情诗词选>>

章节摘录

张九龄 (678——740) 望月怀远 海上生明月， 天涯共此时。
情人怨遥夜， 竟夕起相思。
灭烛怜光满， 披衣觉露滋。
不堪盈手赠， 还寝梦佳期。

李商隐 (约813——约858) 锦 瑟 锦瑟无端五十弦， 一弦一柱思华年。
庄生晓梦迷蝴蝶， 望帝春心托杜鹃。
沧海月明珠有泪， 蓝田日暖玉生烟。
此情可待成追忆， 只是当时已惘然。

韦 庄 (约836——910) 女 冠 子 昨夜夜半， 枕上分明梦见。
语多时， 依旧桃花面， 频低柳叶眉。
半羞还半喜， 欲去又依依。
觉未知是梦， 不胜悲。

<<中国古典爱情诗词选>>

媒体关注与评论

序 陆谷孙 手里捧着一册比当年莎剧四开本略大一些的可人小书，书题是《中国古典爱情诗词选》，2003年由纽约Hippocrene Books公司出版，由旅美作家裘小龙编选并译成英文，由圣路易城华盛顿大学Robert E. Hegel作序，封底有1992—1993年度美国桂冠诗人Mona Van Duyn写的推荐文字。如今此书要出大陆版了，小龙希望“大龙”（鄙人肖龙）做一篇短序，睽隔二十年后宴叙于上海外滩金陀岛饭庄，此请不敢不从。

译诗难，译中国诗更难，这几乎是文坛一条公认的铁则。

裘小龙当年在国内既译T. S. Eliot《四个四重奏》这种难度颇高的现代诗，又常写新诗，还过得奖，现在美国重操旧业，我想他本人定有渴鹿奔泉之感，也会由此生出许多所谓diasporic作家的怀旧感来。

(diasporic是个时髦字眼，原指从以色列故国被逐出而星散的犹太人，现常指称在宿主文化和故园文化之间求索归属感的移民作家。

) 诗显然经过博搜精选，怀春类、怨妇类等的名作无不包含，颇见心力；译文最大的特点是直白，忠实于原文，力戒藻绘发挥，连“蜡炬成灰泪始干”一句中的“灰”字也照样译作“ashes”。大家知道蜡烛燃尽成烛油(wax)而并不化作灰烬，裘译虽悖生活原貌，却以“灰”字的各种凄惨联想尽现原诗情貌，不由得你不接受这种译法。

五味虽甘，宁先稻黍，应当说把原诗的本体意象如实传达，对外国读者是尤为对路的译法，深受中国古诗意象激发灵感的Ezra Pound等大家也说过类似的话。

反观坊间有些以译介中国古诗自诩的先生，动辄强作解人，冥识玄诠，又殚精竭虑，靡辞笔端，这样活译(有人称野译)出来的东西很容易失真走样，对于促进中外诗缘乃至文化交流不利。

第一次听到裘小龙的名字是从他老师卞之琳先生口中。

那次在苏州开会，我忝陪末座，曾远远听得卞向另一位老学者说起近收“一条龙”为徒，“用功”，“有悟性”云云。

后来在美国遇到赵毅衡君，亦曾闻说“小龙不简单”等语。

卞赵师徒俱是心高气傲(褒义)之人，寻常不轻称他人器才，如今二口齐赞，想必小龙不凡。

待裘小龙攻读硕士学位，分配到上海社会科学院工作，才有谋面机会，但因出处殊途，未成大好，只是从彼此发表的文章中认识对方。

裘出国前找我写推荐信，捧来一大摞作品，碰着我这痴人居然是逐文逐书翻读一遍才动的笔。

记得裘作中有剖析《呼啸山庄》现代主义成分一文，论前人虽有所感而未及就者，尤得我心。

于是推荐信写得内容充实，言辞真切，非语涩意窘推辞不去的“遵命文学”可比。

近读裘文，了解到“文革”期间他在上海外滩公园苦读英语的情景，格外感佩，当年如把此等阔远之志写入推荐信，自必更为生动。

我虽非世外闲人，但从本人刻骨铭心经历出发，参照他人经验教训，对盟誓缱绻，爱如连理之类的佳话向有保留，近尤觉甚。

在爱情诗选的序文里写上这么几句话，显属煞风景，愚意在于以读者身份表不一点期望：博学审问如裘小龙先生者，烹过小鲜，必有兴观群怨之大作，读后如冷水浇背，如醍醐灌顶，更能引得国际文坛瞩目，发生盛大，何其美哉！

<<中国古典爱情诗词选>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>